

(英語) (モンゴル語)

学校から家庭への連絡文

Notes/Letters/Information from School to Families

Сургуулиас Эцэг Эхтэй Холбоо Барих

1 登校 Attending School Хичээлийн цаг

登校時間 : —時—分 —時—分頃 —から—まで、
Starting time : hour— minute— around hour— minute— from—to—
Эхлэх цаг: цаг—минут — цаг—минут орчим --аас--хүртэл

欠席する場合や遅刻する場合は、

If your child is going to be absent or late for school,

Хоцрох буюу хичээлд суух боломжгүй тохиолдолд

その日の始業前までに電話連絡してください。

Please call the school on that day before school starts,

Тухайн өдрийн хичээл эхлэхээс өмнө утасдаж хэлэх хэрэгтэй

連絡帳にその旨を書き、その日の始業前までに提出してください。

Please submit the assignment notebook in which you wrote it before school starts on that day.

Тухайн өдрийн хичээл эхлэхээс өмнө Харилцах Дэвтэр дээр бичиж илгээнэ үү.

学校の電話番号 :

School telephone number:

Сургуулийн утасны дугаар

2 所属 Assigned Class Анги

お子さんのクラス : —年—組 担 任 :

Your child's class : Grade—class— Homeroom teacher :

Хүүхдийн тань анги, бүлгэм: ...—дугаар анги —дугаар бүлгэм Ангийн багш:

3 学校で使う物 Things Used at School Хичээлийн хэрэгсэл

A : ご家庭で用意していただくもの

A : Things to prepare at home

A: Гэртээ бэлдэж ирэх хэрэгтэй зүйлс

B : 学校でまとめて購入し、代金を集金するもの

B : Things bought by school and charged to the parents

B: Сургуулиас нэгдсэн журмаар бэлтгэж, эцэг эхээс мөнгийг нь хураах зүйлс

C : 無償で支給されるもの

C : Things provided free of charge

C: Үнэгүй тараах эд зүйлс

- | | | |
|-----------------------------|-----------------------------|--------------------------------|
| () 制服 | () 通学帽 | () 名札 |
| () uniform | () school cap | () name tag |
| () дүрэмт хувцас | () сурагчийн малгай | () сурагчийн үнэмлэх |
| () 校章 | () 上履き | () 体育館履き |
| () school badge | () room shoes | () gym shoes |
| () сургуулийн эмблем | () ангийн гутал | () заалны гутал |
| () ランドセル | () 上履き入れ | () 連絡帳 |
| () back pack | () room shoes bag | () assignment notebook |
| () үүргэвч | () ангийн гутлын уут | () Харилцах Дэвтэр |
| () 給食用ナプキン | () はし | () ぞうきん |
| () lunch napkin | () chopsticks | () damp cloth |
| () Үдийн цайны салфетка | () Савх | () Тоосны алчуур |
| () 教科書 | () ノート | () 鉛筆 |
| () textbooks | () notebook | () pencil |
| () Сурах бичиг | () Дэвтэр | () Харандаа |
| () 消しゴム | () 筆箱 | () 下敷き |
| () eraser | () pencil case | () regular shoes |
| () Баллуур | () Үзэгний сав | () Энгийн гутал |
| () 定規 | () 習字道具 | () 絵の具セット |
| () ruler | () calligraphy set | () painting set |
| () Шугам | () Уран бичлэгийн хэрэгсэл | () Зургийн хичээлийн хэрэгсэл |
| () 色鉛筆 | () クレヨン | () 裁縫箱 |
| () color pencils | () crayon | () sewing kit |
| () Өнгийн харандаа | () Өнгийн шохой | () Зүү утас |
| () 体操服 | () 紅白帽 | () 水着 |
| () physical education wear | () red & white cap | () swim wear |
| () Биеийн тамирын хувцас | () Улаан ба Цагаан малгай | () Усанд сэлэлтийн хувцас |

- () 水泳帽 () バスタオル
 () swimming cap () towel
 () Усанд сэлэлтийн малгай () Нүүр гарын алчуур

- 持ち物には必ず名前を書いてください
- Please put the child's name on every belonging
- Хичээлийн хэрэгсэл ба бусад эд зүйлс дээр хүүхдийнхээ нэрийг бичиж хадна уу.

4 昼食 lunch Үдийн хоол

給食があります。

給食はありません。

School lunch provided

No school lunch

Сургуулийн хоол олгоно

Сургуулийн хоол олгохгүй

弁当が必要です。

弁当は不要です。

Bring lunch from home

No need for bringing lunch from home

Үдийн хоолоо гэртээ бэлдэж авчирна уу

Гэрээсээ хоол бэлдэж ирэх шаардлагагүй

米飯を持ってきてください。

Please bring cooked rice

Будаа агшаагаад авч ирээрэй.

5 集金 Money Collection

- (毎月) 次の金額を集金させていただきます。

(Every month) the following amount will be collected.

(Сар бүр) дараах хэмжээний мөнгийг хураана.

給食費 ———円

PTA会費 ———円

Lunch fee ¥———

PTA fee ¥———

Үдийн хоолны мөнгө ———¥

Эцэг эхийн зөвлөлийн хураамж ———¥

教材費 ———円

遠足費 ———円

Material fee ¥———

Field trip fee ¥———

Хичээлийн хэрэгслийн зардал ———¥

Зугаалгын зардал ———¥

修学旅行費 ———円

その他 ———円

School excursion fee ¥———

Others ¥———

Екскурс аялалын зардал ———¥

Бусад зардал ———¥

合計 ———円

Total ¥———

Нийт ———¥

- ・現金で集金させていただきます。(お子さんに持たせてください)

Cash will be collected. (Please send through your child.)

Бэлэн мөнгөөр тушаана уу. (Хүүхдүүдээрээ дамжуулан өгнө үү)

銀行口座からの引き落としとなります。次の銀行で手続きをしてください。

Will be withdrawn from your bank account . Please arrange at the bank.

Мөнгө данснаас тань суутгагдана. Доорх банкны дансандаа мөнгө хийсэн байхыг хүсье.

銀行名 : 引き落とし日 : 月—日

Bank name : Withdrawal date : month— day—

Банкны нэр: Суутгах өдөр сар: ---р сарын ---ний өдөр

- ・銀行口座からの引き落としができませんでした。

Withdrawal from your bank account could not be made.

Банкны данснаас тань суутгал хийж болсонгүй.

—月分 —円

For month— ¥—

Нэг сарын хураамж — ¥

—月—日までに、口座に入金してください。

Please deposit into your account by (month— day—)

---р сарын ---ний өдрөөс өмнө дансаа мөнгөжүүлсэн байхыг хүсье.

—月—日までに、現金で学校へお支払してください。

Please bring cash to school by (month— day—)

--р сарын ---ний өдрөөс өмнө сургууль дээр бэлэн мөнгөөр тушаана уу.

6 学校スケジュールの変更等 School Schedule Change, etc

Хичээлийн Хуваарийн өөрчлөлт ба бусад зар

- ・—月—日は、スケジュールが次のように変わります。

- ・On (month—) (day—), the schedule will be changed as below.

---р сарын ---ний өдрийн хичээлийн хуваарь дараах байдлаар өөрчлөгдөнө.

登校時刻 : —時—分

starting time : hour— minute—

Эхлэх цаг: -- цаг --- минут

下校時刻 : —時—分

Ending time : hour— minute—

Дуусах цаг: ---цаг--- минут

・ 月 日は、学校は休みです。

School is closed on (month—) (day—)

-р сарын -ний өдөр сургууль амрана.

月 日は、学校は休みではありません。

School is not closed on (month—) (day—)

-р сарын -ний өдөр сургууль амрахгүй.

次の期間、学校は休みです。 月 日から 月 日まで

School is closed from (month—) (day—) to (month—) (day—)

---р сарын -ний өдрөөс ---р сарын -ний өдөр хүртэл хичээл амрана.

・ 次に登校する日 : 月 日 登校時刻 : 時 分

Next school reporting day : (month—) (day—) Starting time : hour— minute—

Дараагийн хичээл: ---р сарын -ний өдөр Эхлэх цаг: ---цаг ---минут

7 学校行事 School Events Сургууль дээрх арга хэмжээ

○ 次の行事を行います。

○ There will be the following event/events.

○ Дараах арга хэмжээнүүд зохиогдоно.

必ず出席してください。

Please make sure you attend.

Хүн бүхэн оролцох үүрэгтэй.

出席してください。

Please attend.

Арга хэмжээнүүдэд оролцоорой.

・ 入学式

卒業式

運動会

Opening Ceremony

Graduation Ceremony

Athletic Meet

Хичээлийн шинэ жилийн баяр Төгсөлтийн баяр (or Хонхны баяр) Биеийн тамирийн өдөрлөг

授業参観

懇談会

学芸会

School Visitation

Social Gathering

Fine Arts Performance

Сургуультай танилцах

Уулзалт яриа

Урлагийн үзлэг

個人面談

その他

Parent - teacher Conference

Others

Эцэг эхийн хурал

Бусад

- 日時： —月—日 —時—分～—時—分
- Time : (month—) (day—) (hour—) (minute—) ~ (hour—) (minute—)
- Өдөр цаг: (-р сар) (-ний өдөр) (--- цаг) (- минут) ~ (—цаг) (—минут)

- 場所 : 教室 体育館 校庭
- Place : classroom gymnasium schoolyard
- Газар: Хичээлийн танхим Заал Сургуулийн хашаа

○次の行事を行いますので、お知らせします。

We would like to inform you of the following events.

Дараагийн арга хэмжээний тухай зарлал хүргэе.

- | | | |
|-------------|------------------|--------|
| 遠足 | 修学旅行 | その他 |
| Field trip | School excursion | Others |
| Явган аялал | Экскурс аялал | Бусад |

- 集合時刻 : —時—分 集合場所 : —時—分
- Assembly time : (hour—) (minute—) Assembly place : (hour—) (minute—)
- Цуглах цаг: (—цаг) (—минут) Цуглах газар : (—цаг) (—минут)

- 解散時刻 : —時—分 解散場所 : —時—分
- Dismissal time : (hour—) (minute—) Dismissal place : (hour—) (minute—)
- Тарах цаг: (—цаг) (—минут) Тарах газар: (—цаг) (—минут)

- 行き先 :
- Destination :
- Аялалын бариа:

- 服装 : 自由 制服 体操服
- Clothes : casual uniform physical education wear
- Хувцас: энгийн дүрэмт хувцас биеийн тамирын хувцас

- 持ち物 : 弁当 おやつ (—円まで) 水筒
- Things To bring : lunch snacks (up to ¥—) water bottle
- Авч явах зүйлс: үдийн хоол чихэр боов (----Иен хүргэлх) усны сав

- | | | |
|---------------------|----------|---------|
| 雨具 | ナップザック | 敷物 |
| rain gear | knapsack | mats |
| борооны хувцас сэлт | үүргэвч | дэвсгэр |

ごみ入れ袋	しおり	おてふき
garbage bags	guide	wiping cloth
хогны уут	хөтөч	гарын алчуур

おこづかい (—円まで)
 pocket money (up to ¥—)
 халаасны мөнгө (---Иен хүртэлх)

○雨の場合	:	実施	延期	中止
In case of rain	:	go	postpone	cancel
Бороотой бол:		аялана	хойшлуулна	цуцлана

雨がふりそうな場合 : 通常の学習用具と行事の用意をしてくる。
 In case of possible rain : Bring school bag and outing set.

Бороо орж магадгүй бол: Хичээлийн хэрэгсэл, аялалын бэлтгэлээ хамтад нь авчрах

学校からの連絡網で連絡する。
 School will inform through telephone chain.
 Сургуулиас холбогдох шугамаар холбоо барина

○保護者氏名、印 (サイン) :
 Parent's name. seal (signature) :
 Эцэг/эх-ийн нэр. (Гарын үсэг) :

行事に参加させます。	行事に参加させません。
Will attend	Will not attend
Арга хэмжээнд оролцоно	Оролцохгүй

○次のとおり、家庭訪問をさせていただきますので、よろしくお願ひします。

I shall be visiting your home as follows.
 Дараах өдөр цагт ангийн багш гэрээр очиж уулзана

日時 : —月—日、 —時—分頃
 Date : (month—) (day—) around (hour—) (minute—)
 Өдөр (—р сар) (—ний өдөр) (—цаг) (—минут) орчимд

ご都合の悪い場合は、お知らせください。
 Please let me know if this is not convenient.
 Тэр өдөр амжихааргүй бол надад мэдэгдээрэй.

8 保健 Health эрүүл мэнд

○健康診断を行います。

There will be a health check.

Эрүүл мэндийн үзлэг явагдана.

前の日はお風呂に入って体をきれいにし、つめを切っておいてください。

Please take a bath and cut your child's nails the day before.

Өмнөх өдөр нь усанд орж хумсаа аваад ирцгээгээрэй.

下着には名前を書いてください。

Write your child's name on the underwear.

Хүүхдийнхээ дотуур хувцсан дээр нэрийг нь бичээрэй.

• 身体測定	:	身長	体重	胸囲	座高
Physical results Measurements	:	height	weight	bust	hips
Биеийн хэмжээ:		өндөр	жин	цээжний тойрог	бүсэлхийн тойрог

• 次の検査を行います。

There will be the following tests.

Дараах үзлэгүүдийг хийнэ

ぎょう虫検査〔検査用紙を渡します。朝起きてすぐ行ってください。必ず2日間行ってください。—月—日までに提出してください。〕

(参考) ぎょう虫は、人の盲腸部に寄生して、就寝中に肛門周辺に卵を生みます。卵は感染します。ぎょう虫がいますと、腹痛や下痢を起こしたり、かゆみが生じます。熟睡できないために学習に悪影響が出ることもあります。

Thread Worm Examination [Examination form will be passed out. Please go in the morning right after waking up. Please submit by (month—) (day—)]

(For your information) Thread worms live upon the appendix area and lay eggs around the anus during the sleep. The eggs are infectious. Thread worms will cause stomach pain, diarrhea, or itchiness. Since it will be hard to sleep well, studies may be affected.

Хялгасан хорхойн үзлэг. [Шинжилгээний цаас тараана. Өглөө босмогцоо хийх хэрэгтэй. Заавал хоёр өдөр дараалан шалгах ёстой. – дугаар сарын –ний өдрөөс өмнө хураалгаарай.]

(дурдах нь) Хялгасан хорхой нь мухар олгойн орчимд амьдардаг бөгөөд, хүнийг унтаж байх үед бөгсний нүхний орчимд өндөглөдөг. Өндөг нь халдвартай. Хялгасан хорхой нь гэдэс өвтгөх, гүйлгүүлэх, загатнуулж болзошгүй. Нойронд сөрөг нөлөөтэй тул, хүүхдийн сурлаганд ч сөрөг нөлөө үзүүлэх тохиолдол байдаг.

• 尿検査	レントゲン間接撮影
urine test	x - ray
шээсний шинжилгээ	рентген зураг авах

- 健康診断／検査の結果、次の点について診察又は治療を受ける必要がありましたので、できるだけ早く病院へ行って診察又は治療を受けてください。

As a result of the physical examination, the following examinations or treatments are necessary. Please go to the hospital as soon as possible for the examinations or treatments.

Эрүүл мэндийн үзлэгээр дараах эмчилгээнүүдийг хийлгэх шаардлагатай гарсан байна. Шинжилгээ хийлгэж, эмчилгээний заавар авахаар нэн даруй эмнэлэг явна уу.

- 内科 : 心臓 腎臓 その他
internal : heart kidney others
дотор эрхтэн: зүрх бөөр бусад
- 眼科 : 視力 結膜炎 その他
eye specialist : eye sight pink eye others
нүдний эмнэлэг: хараа нүд улцайх бусад
- 耳鼻咽喉科 : 聴力 鼻炎 その他
ear, nose and throat specialist : hearing hay fever others
чих хамар хоолой : сонсгол хамрын ханиад бусад
- 皮膚科 : 皮膚炎 その他
dermatologist : skin rash others
арьс өнгө тууралт бусад
- 歯科 : 虫歯 不正咬合 その他
dentist : cavities malocclusion others
шүдний эмнэлэг: шүд цоорох шүд зөрөх, орсойх бусад
- その他 : ぎょう虫 しらみ その他
others : pin worms lice others
бусад: хялгасан хорхой цагаан хорхой бусад

○保健調査票

Health Check Form

Эрүүл Мэндийн Хуудас

名前 :

Surname/Last name :

Овог/ Нэр:

生年月日 : 西暦—年—月—日
Date of birth : (year—) (month—) (day—)
Төрсөн огноо (—жил) (—сар) (—өдөр)

住所 (電話番号) :
Address (tel. number) :
Хаяг (утасны дугаар)
緊急連絡先 (電話番号) :
Emergency contact (tel. number) :
Яаралтай холбоо барих хаяг (утасны дугаар)

日本語の通訳を頼める方 (電話番号) :
Someone who can translate (tel. number) Japanese for you :
Япон хэлний орчуулга хийж чадах хүн (утасны дугаар)

• ツベルクリン反応

T. B. Results

Сүрьеэгийн шинжилгээний үр дүн

最近の結果 : +、-、± [実施年月日 : 西暦—年—月—日]

Recent results : (Date of test : (year—) (month—) (day—))

Ойрын үеийн үр дүн: Шинжилгээний огноо: (—он) (—сар) (—өдөр)

検査を受けていない

Have not taken T. B. tests

Сүрьеэгийн шинжилгээ өгөөгүй.

• BCG

BCG

Сүрьеэгийн BCG дархлаажуулалт

接種した [実施年月日 : 西暦—年—月—日]

接種していない

Inoculated (Inoculation date : (year—) (month—) (day—)) No inoculations

Хамрагдсан (Тариулсан : (—жил) (—сар) (—өдөр)) Дархлаажуулалт хийлгэж байгаагүй

• 受けた予防接種

Immunizations done

Хамрагдсан дархлаажилтууд

• いままでにかかった病気

Communicable disease history

Өвчний түүх

はしか	ポリオ	百日ぜき	ジフテリア
measles	polio	pertussis	diphtheria
улаан бурхан	саажилт	хөхүүл ханиад	сахуу

破傷風	風疹	おたふく	かぜ水ぼうそう
tetanus	German measles	mumps	chicken pox
татран	улаан бурхан	гахайн хавдар	салхин цэцэг
ぜんそく	その他		
asthma	others		
астма	бусад		

• 予防接種の副作用

Allergies to inoculations

Ямар нэгэн дархлааны тарианд харшилтай эсэх

あり [年月日：西暦—年—月—日 予防接種の種類：]
 Yes [Date：(year—) (month—) (day—) Kind of inoculation：]
 Бий [Огноо：(—жил) (—сар) (—өдөр) Дархлаажуулалтын төрөл：]

症状	：	発熱	痙攣	その他
symptom	：	fever	numbness	others
Шинж тэмдэг	：	халуун	мэдээ алдах	бусад

なし

Non

харшилгүй

• 病気

Illness

Өвчин

今病気にかかっている (病名：)

current illness (Name：)

Одоо өвчтэй (Өвчний нэр)

前に大きな病気をしたことがある。

Had serious illness before.

Урд нь хүнд өвдөж байсан

大きな病気をしたことはない。

Did not have serious illness before.

Хүнд өвдсөн удаа байхгүй

○予防接種のお知らせ

Notice of inoculations

Дархлаалжуулалтын зар

- 予防接種を行います。

Inoculations will be given.

Дархлаажуулалт хийнэ.

接種後は激しい運動を控え、お風呂に入らないでください。

refrain from vigorous exercises and do not take a bath after the inoculation.

Тариа хийлгэсний дараа ширүүн хөдөлгөөн хийх, усанд орохыг хориглоно.

ツベルクリン反応

BCG (ツベルクリン反応が陰性のとき)

T. B. tests

BCG (When the T. B. test result is negative)

Сүрьеэгийн шинжилгээ BCG тариа (Сүрьеэгийн шинжилгээний хариу сөрөг гарсан тохиолдолд)

日本脳炎

ジフテリア

インフルエンザ

Japanese encephalitis

diphtheria

influenza

Тархины гадаргуун үрэвсэл

сахуу

ханиад

- 保護者氏名, 印 (サイン) :

Parent's name, seal (signature) :

Эцэг/эхийн нэр, гарын үсэг

健康状態に異状がないので、予防接種を受けさせます。

My child has no health problems and may take the inoculations.

Манай хүүхэд эрүүл мэндийн элдэв асуудалгүй, дархлаажуулах тариа хийлгэж болно.

今回は予防接種を受けさせません。

My child will not have the inoculations this time

Манай хүүхэд энэ удаад дархлаажуулалтанд хамрагдахгүй.

- 1 か月以内に予防接種をうけたことがありますか。

Did your child have any inoculations within the past 1 month ?

Сүүлийн нэг сарын дотор дархлаажуулалтанд хамрагдсан эсэх?

ある [予防接種名 :]

ない

Yes [Name of inoculation :]

No

Тийм [Дархлааны нэр :]

Үгүй

今朝の体温は何度でしたか。 —度

temperature this morning —°C

Өнөө өглөө биеийн халуун хэдэн хэм байсан бэ —°C

○一定の伝染病にかかったときは、出席停止となります。

至急、病院で治療を受けてください。

医師が登校を認めるまで、学校を休ませてください。

A student with a specific communicable disease must stay at home. Get treatment at a hospital right away. The student should not come to school until the doctor's permission is given.

Ямарваа нэгэн халдварт өвчин туссан бол гэртээ хөл хорих хэрэгтэй.

Нэн даруй эмнэлэгт эмчилгээ хийлгээрэй.

Эмчээс зөвшөөрөгдтөл хичээлээс чөлөө авах хэрэгтэй.

9 その他 Бусад

○この通知を読んで返事を持たせてください。

Please read and send back your reply/answer.

Энэ мэдэгдлийг уншаад хариу илгээнэ үү

・このプリントは重要ですので、日本語の分かる方と一緒に内容を確認してください。

This is very important. Please check the content with someone who understands Japanese.

Чухал бичиг баримт шүү. Япон хэл мэддэг хүний тусламжтайгаар агуулгыг нь сайтар нягтлахыг хүсье.

○お話ししたいことがあります。学校へおいでください。

I would like to talk to you. Please come to school.

Тантай ярилцах хэрэг байна. Сургууль дээр ирэх боломжтой юу?

できれば、日本語のわかる方とご一緒においでください

If possible, please come with someone who understands Japanese.

Боломжтой бол япон хэл мэддэг хүнтэй цуг ирвэл сайн байна.

できるだけ早く —月—日に

As soon as possible On (month—) (day—)

Аль болох хурдан --р сарын --ний өдөр

○お子さんの学校での様子で気付いたことをお知らせします。

I like to notify you about your child school.

Танай хүүхдийн хичээл дээрх байр байдлын тухай ярилцах гэсэн юм.

元気がありません。

Looks tired.

Ядрангуй харагдах юм

熱がありました。 —度 C

Had fever — °C

Халуунтай байсан — °C

けがをしました。

Was injured.

Бэртэл, гэмтэл авсан

給食をたべませんでした。

Did not take school lunch.

Өдрийн хоолоо идсэнгүй